

Основные направления деятельности

Общества немецкого научного языка

Май 2015 г.

Общество немецкого научного языка (АДАВИС) выступает за дифференцированное многоязычие в исследовательской деятельности и образовании, за сохранение и развитие немецкого языка науки на немецком языковом пространстве. Оно поддерживает все устремления исследователей во всем мире, преследующих аналогичные цели в масштабах своих языков.

Для научного взаимопонимания в мировых масштабах необходим понятный для всех язык, такую роль с некоторого времени выполняет английский язык. Но есть опасения, что английский язык в настоящее время полностью вытеснит другие развитые языки науки даже из их своеязычного обращения и сделает невозможной коммуникацию в целых научных отраслях.

Это нанесет ущерб свободе познания, культурному взаимодействию и упрочению науки в обществе.

1. Немецкий язык как язык научного общения вытесняется из немецкоязычных стран

Наука всегда зиждется на международных контактах. В этом смысле английский язык оказывает сегодня неоценимую помощь. Под лозунгом «интернациональности» любят работать также ученые-управленцы и политики, если они даже в целях внутригосударственного развития науки пропагандируют исключительное использование английского языка. Это приводит к тому, что уже сегодня

- национальные конгрессы, коллоквиумы или обычные дискуссии проходят на английском языке, даже если присутствуют преимущественно немецкоязычные или только немецкоязычные участники,
- высшие учебные заведения всё чаще переводят учебные курсы полностью на английский язык и получают соответствующую аккредитацию,
- отечественные спонсоры зачастую более не принимают заявки на исследовательские гранты на немецком языке.

АДАВИС усматривает в этом снижение эффективности научной коммуникации внутри страны и считает это невыгодным для интеграционного, гносеологического и демократического процессов. Вместо этого общество зывает для поддержки дифференцированного многоязычия, способствующей международному единению.

2. Познание нуждается в языковом многообразии

Наука направлена на всеохватное познание и его постоянное уточнение. Поскольку каждый язык структурирует и представляет действительность своим собственным образом, сосуществование и здоровая конкуренция как можно большего количества (подходящих для использования в науке) языков содействуют получению нового знания. Например, межязыковое сопоставление терминов, обозначающих сравнимые предметы и понятия, делает процесс познания более дифференцированным и утонченным. Языки, которые перестают создавать новые термины, исчезают из науки как инструмент научного созерцания и источник познания.

3. Научные вопросы являются также общественно значимыми вопросами

Наука обязана быть в контакте с политикой и обществом по социальным и этическим вопросам своей деятельности. Этот публичный дискурс может реализоваться только в лингвокультурном контексте такого общества, которое активно занимается научной деятельностью. Иначе этот дискурс из-за отсутствия общей терминологии и образов, руководящих гносеологическим мышлением быстро пришел бы в упадок. Результатом стала бы изоляция науки и получение информации из вторых рук.

4. Межкультурный обмен нуждается в живом многоязычии

Наука способна особым образом продвигать межкультурный обмен, поскольку она воспитывает толерантность,

мыслительную открытость и здоровое любопытство. При использовании одного единственного языка перспектива ограничивалась бы лишь той культурой, для которой данный язык является родным.

Уже сейчас научные издательства запрещают своим авторам делать ссылки на неанглийские произведения. Результат — фальсификация истории, уничтожение знания и забвение целых исследовательских традиций.

Участники программ научного обмена, которые изучали немецкий язык или хотели бы его изучать, чувствуют себя изолированными в германском обществе из-за принципа “English only”. Они покидают нашу страну, хотя мы крайне заинтересованы в их прочной интеграции.

<p>© Hiltbert, Kurt / 1963 Bundesarchiv, B 422 Bild 0174</p>		<p>«Так называемую точную науку никогда и ни при каких условиях нельзя лишать привязки к тому, что называют естественным или разговорным языком».</p> <p style="text-align: right;"><i>(Карл Фридрих фон Вайцзеккер)</i></p>
<p>...ЭТО ОЗНАЧАЕТ: В НАУКЕ И ОБРАЗОВАНИИ</p> <p>НАМ НУЖЕН ТАКЖЕ НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК.</p>		

5. Чего мы хотим достичь

Для того чтобы удержать у нас приглашенных студентов и деятелей науки и способствовать межкультурному обмену, АДАВИС борется за концепцию разумного, активного и пассивного многоязычия, в котором нашему государственному языку принадлежит обязательная и объединяющая роль. Мы сотрудничаем при этом, например, с филологическими обществами, культурными институтами, научными организациями и политическими структурами, а также аналогичными инициативами стран ЕС.

Наши требования для немецкоязычных стран:

- *Многоязычие в университетском образовании с учетом различия отдельных учебных предметов:* базовое образование должно осуществляться на немецком языке, но включать также и использование литературы на иностранных языках. Аккредитация программ аспирантуры и послевузовского обучения, содержащих английские и другие языковые блоки, должна быть возможна только при том условии, что в дополнение к специальным дисциплинам будет преподаваться иностранный язык в рамках, необходимых для профессиональной коммуникации.

- *Индивидуальное многоязычие:* при длительном пребывании каждый студент и преподаватель должен изучать язык своей страны пребывания, в чем ему необходимо оказывать поддержку. В случае кратковременного пребывания, по возможности, действует принцип пассивного многоязычия. Поэтому учебный процесс уже на ранней стадии должен быть сориентирован на понимание других иностранных языков помимо английского.
- *Выпускные работы и экзамены:* английский нельзя делать обязательным языком. Выпускные работы должны преимущественно выполняться на немецком языке с подробным резюме на английском и в зависимости от специализации – на других языках.
- *Национальные конференции:* немецкий язык должен быть явно включен в число рабочих языков, по необходимости с синхронным переводом на английский.
- *Учебные пособия, монографии:* издательства нужно поддерживать при переводе работ на английский язык, чтобы издание написанных на немецком языке произведений оставалось привлекательным.
- *Заявки на гранты, научные отчеты:* в случае немецкого спонсора должна быть возможность представления текста на немецком языке.
- *Оценка научной работы:* при оценке исследователей и исследовательских учреждений должны учитываться не только публикации в определенных, англоязычных, журналах, но и монографии, неанглоязычные оригинальные и обзорные статьи, редактирование и учебная деятельность, общественно-научная работа и сотрудничество в научных комиссиях.

Для того чтобы немецкоязычные оригинальные и обзорные работы, учебные пособия и справочники оценивались по достоинству, нужно создать базу публикаций на уровне ЕС, которая должна быть независимой от американской базы цитирования.

- *Поддержка немецкого научного языка в школах:* также и в преподавании естественнонаучных и гуманитарных дисциплин немецкий язык должен поддерживаться. «Билингвальное» предметное обучение не должно осуществляться исключительно на иностранном языке.

АДАВИС выступает также за:

- критическую «гражданскую науку» в противовес самоссылающимся тенденциям в науке и технике,
- междисциплинарный диалог,
- углубление гуманитарных и общественно значимых аспектов в естественных науках,
- эмпирические исследования о роли языка в процессе познания и в образовании.

Заявление о вступлении

Заполняйте, пожалуйста, разборчиво

Настоящим я заявляю о своем вступлении в АДАВИС и о поддержке его целей:

Ученое звание, имя, фамилия

Профессия/место работы/квалификация

Улица/номер дома

Дополнительные сведения об адресе

Индекс/место жительства

Телефон E-Mail

Место дата подпись

Мой ежегодный членский взнос в размере €... (мин. € 30,-, студенты € 15,-) я буду переводить через банк да нет на текущий счет АДАВИС

IBAN: DE41 1001 0010 0472 0701 02

BIC: PBNKDEFF

Место дата подпись

Просьба прислать заявление по адресу:
ADAWIS e. V., Postfach 450103, D-12171 Berlin

Email: info@adawis.de

Мы благодарим фонд д-ра Вальтера Либенхенца
за значительную поддержку.

Общество немецкого научного языка (АДАВИС)

Местонахождение: Берлин

Председатель: проф., д-р мед. наук Ральф Моцикат (Мюнхен)

Заместители: доц., д-р Герман Х. Дитер (Берлин); проф., д-р Фолькер Хонеман (Берлин/Мюнстер)

Адрес: Postfach 450103, D-12171 Berlin

E-Mail: info@adawis.de

Подробная информация на сайте:

www.adawis.de